

20 December / décembre 2011
(provisional version / version provisoire)

*European Centre for Modern Languages (ECML)
of the Council of Europe*

***Publications of the
third medium-term programme of activities
2008-2011***



**EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS
VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES
SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN**

*Centre européen pour les langues vivantes (CELV)
du Conseil de l'Europe*

***Publications du
troisième programme d'activités du CELV
2008-2011***

Contact:

*European Centre for Modern Languages / Council of Europe
Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe
Nikolaiplatz 4 - 8020 Graz – Austria
E-mail: information@ecml.at*



ECML – Promoting excellence in language education

The Council of Europe created the European Centre for Modern Languages (ECML) on 8 April 1994. Today, 34 of the Organisation's 47 member states are also member of the ECML. The Centre encourages excellence and innovation in language teaching and seeks to help Europeans learn languages more efficiently.

The Centre organises programmes of international projects. Co-ordinated by teams of experts, these primarily target influential actors in language education, such as teacher trainers, textbook authors and experts in the area of the development of curricula, educational standards, evaluation/assessment and plurilingual education.

The programme for 2004–2007 grouped 21 projects under the title "Languages for social cohesion – language education in a multilingual and multicultural Europe". The 2008-2011 programme entitled "Empowering language professionals: competences – networks – impact – quality" encompasses 23 projects.

**For more information,
please see the ECML website:**
www.ecml.at

CELV – Pour l'excellence dans l'éducation aux langues

Le Conseil de l'Europe a créé, le 8 avril 1994, le Centre européen pour les langues vivantes (CELV). Cette institution, regroupant à ce jour 34 des 47 Etats membres de l'Organisation, a pour mission d'encourager l'excellence et l'innovation dans l'enseignement des langues et d'aider les Européens à apprendre les langues de manière plus efficace.

Le Centre organise des programmes de projets internationaux. Ces projets, coordonnés par des équipes d'experts, visent essentiellement les démultiplicateurs impliqués dans l'éducation aux langues, tels que les formateurs d'enseignants, les auteurs de manuels et les experts en matière de conception de programmes, de normes pédagogiques, d'évaluation et d'éducation plurilingue.

Le programme 2004-2007 regroupait 21 projets sous le titre «Les langues pour la cohésion sociale: l'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle». Le programme 2008-2011, intitulé « Valoriser les professionnels en langues: compétences – réseaux - impact – qualité » comprend 23 projets.

**Pour plus d'information,
voir le site internet du CELV:**
www.ecml.at





Thematic area: Evaluation Volet thématique: L'évaluation



Fischer, Johann *et al.*, Guidelines for task-based university language testing, 2011

The publication explains how languages for specific purposes (LSP) can be tested in the university context using a task-based approach. It shows how such an approach to language testing can be used in various settings and how task-based language tests are devised and administered.

Target users: decision-makers in university language teaching and testing, teachers and testers of languages for specific purposes in higher education, language teacher educators, other stakeholders in university-level language instruction and assessment.

ISBN 978-92-871-7165-8, booklet + online PDF version, website <http://gult.ecml.at>, 123 p., 12 € / 24 US\$

Fischer, Johann *et al.*, Evaluer par les tâches les langues à fins spécifiques à l'université: un guide, à paraître en 2012

Cette publication explique comment on peut évaluer les langues à fins spécifiques dans le contexte universitaire en utilisant l'approche par tâches. Elle montre comment cette approche de l'évaluation en langues peut être mise en œuvre selon différentes modalités et comment on conçoit et on administre des tests basés sur la réalisation de tâches.

Destinataires: responsables de l'enseignement et de l'évaluation en langues à l'université, enseignants / rédacteurs de tests de langues à fins spécifiques dans l'enseignement supérieur, formateurs d'enseignants, toute personne impliquée dans la formation et l'évaluation en langues au niveau universitaire.

ISBN 978-92-871-7164-1, livre, version PDF en ligne, site internet <http://gult.ecml.at>, 12 € / 24 US\$



Hasselgreen, Angela *et al.*, Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages, 2011

The handbook for teachers is designed to assist in the assessment of reading and writing in the primary language classroom.

Target users: primary school teachers, teacher educators, people involved in language assessment.

ISBN 978-92-871-7155-9, booklet, online PDF version, website <http://ayllit.ecml.at>, 55 p., 10 € / 20 US\$



Muresan, Laura *et al.*, QualiTraining – A training guide for quality assurance, 2007

The "QualiTraining Guide" provides a framework and the tools for facilitating the implementation of quality principles and procedures at grassroots level. It is, thus, relevant both for individual professional development and for team / institutional contexts focusing on consolidating their "quality culture".

Target users: teachers and teacher educators (teacher trainers, trainer trainers, mentors, consultants), inspectors and inspector trainers, multipliers conducting educational management seminars, practitioners in leading positions in national/regional associations and networks.

ISBN 978-92-871-6283-0, book + CD-ROM, website <http://qualitraining2.ecml.at>, 109 p., 17 € / 26 US\$

Muresan, Laura *et al.*, QualiTraining – Leitfaden für die Qualitätssicherung im Sprachunterricht, 2007

Der "QualiTraining"-Leitfaden bietet einen Rahmen und praktische Materialien zur Anwendung von Qualitätsgrundsätzen in der Bildungs- und Unterrichtspraxis. Er ist ein Instrument für die Fortbildung von Sprachenlehrkräften ebenso wie für die Stärkung der Qualitätskultur im institutionellen Umfeld.

Zielgruppen: Lehrkräfte und LehrerbildnerInnen, InspektorInnen und deren AusbilderInnen, MultiplikatorInnen, die Seminare zum Thema Bildungsmanagement abhalten, PraktikerInnen in führender Position in nationalen/regionalen Verbänden und Netzwerken; Fachleute mit Interesse für Qualitätssicherung.

ISBN 978-92-871-6284-7, Buch mit CD-ROM, Webseite <http://qualitraining2.ecml.at>, 120 Seiten, 17 € / 26 US\$





Newby, David *et al.*, Using the European Portfolio for Student Teachers of Languages, 2011

Complementing the ECML publication *European Portfolio for Student Teachers of Languages* (EPOSTL) a set of tools is available to facilitate the implementation of the EPOSTL in teacher education.

Target users: teacher educators and mentors, language teachers, student teachers, decision makers in tertiary education.

ISBN 978-92-871-7162-7, book 16 x 24 cm, folder containing a set of information flyers (available in English, French and German), website <http://epostl2.ecml.at>, 100 p., 12 € / 24 US\$



Noijons, José *et al.*, Relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR) – Highlights from the Manual, 2011

The publication offers an introduction to linking examinations to the *Common European Framework of Reference for Languages* in a valid way. The highlights are targeted at producers of language examinations, who are less familiar with psychometric procedures and who are not (yet) assessment experts. The texts in the publication originate from the “Manual for linking examinations to the CEFR” (a publication of the Language Policy Division of the Council of Europe).

Target users: teachers and teacher educators, curriculum developers and test developers, policy makers and other stakeholders.

ISBN 978-92-871-7169-6, booklet, online PDF version, website <http://relex.ecml.at>, 92 p., 10 € / 20 US\$

Noijons, José *et al.*, Relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer (CECR) – Les points essentiels du manuel, 2011

Cette publication offre une introduction à la mise en relation d'examens avec le *Cadre européen commun de référence pour les langues* de façon valide. Les points essentiels sont destinés aux concepteurs d'examens de langues qui, sans (encore) être des experts dans le domaine, sont peu au fait des procédures psychométriques. Les textes de la publication proviennent du manuel «Relier les examens de langues au CECR» (publication de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe).

Destinataires: enseignants et formateurs, concepteurs de programmes et de tests ou d'examens, responsables politiques et autres acteurs.

ISBN 978-92-871-7168-9, livre, version PDF en ligne, site internet <http://relex.ecml.at>, 100 p., 10 € / 20 US\$



Piccardo, Enrica, Berchoud, Marie *et al.*, Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR, 2011

“Pathways” - guide and kit - aims at supporting ownership and contextualization of the *Common European Framework of the Reference for Languages* (CEFR). The guide provides a user-friendly tool for accessing the ‘nitty gritty’ of the CEFR. The kit assists teacher educators in devising training paths for understanding the principles of the CEFR and for envisaging links with classroom practice.

Target users: teacher educators looking for user-friendly and flexible resources to help them design training modules on the fundamental concepts of the CEFR in general and on assessment in particular, language teachers wishing to increase and deepen their knowledge of the CEFR and to acquire more confidence in their assessment practice, stakeholders faced with integrating assessment practices in line with the CEFR into the school curriculum.

ISBN 978-92-871-7159-7, booklet, kit on CD-ROM website, <http://ecep.ecml.at>, 91 p., 10 € / 20 US\$

Piccardo, Enrica, Berchoud, Marie *et al.*, Parcours d'évaluation, d'apprentissage et d'enseignement à travers le CECR, 2011

«Parcours» - guide et kit - vise à favoriser l'appropriation et la contextualisation du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Le guide offre un outil clair et facile à utiliser pour accéder à l'essentiel du CECR. Le kit aide les formateurs d'enseignants à concevoir des parcours de formation visant à favoriser à la fois la compréhension du CECR et les liens avec la pratique en classe.





Destinataires: formateurs d'enseignants recherchant des ressources souples et faciles à utiliser, qui les aideront à concevoir des modules sur les concepts fondamentaux du CECR en général et sur l'évaluation en particulier; enseignants de langues désirant approfondir leurs connaissances du CECR et acquérir une plus grande assurance dans leurs pratiques d'évaluation; acteurs concernés par l'intégration de pratiques d'évaluation en cohérence avec le CECR dans le curriculum scolaire.

ISBN 978-92-871-7158-0, livre, kit sur CD-ROM, site internet <http://ecep.ecml.at>, 99 p., 10 € / 20 US \$



Tardieu, Claire et al., Common European Framework of Reference for Languages - Level estimation grid for teachers, 2011

How can teachers estimate the materials they are preparing for their language classes in relation to the *Common European Framework of Reference for Languages*? The online CEF-ESTIM Grid provides examples and guidelines to apply to classroom activities and texts targeting the range of A2 to B2 levels.

Target users: teachers, teacher educators, student teachers.

E-book, 42 p., website <http://cefestim.ecml.at>

Thematic area: Continuity in language learning Volet thématique: La continuité de l'apprentissage des langues



Egli Cuenat, Mirjam et al., Mobility for plurilingual and intercultural education – Tools for language teachers and teacher trainers, 2011 (draft version)

The publication offers a 'double learning scenario' for trainee teachers and pupils in primary and secondary school including a user guide for pedagogical monitoring of mobility experiences, both real and virtual.

Target users: teacher trainers and (future) teachers for primary and lower secondary school, engaged in mobility programmes.

Book, website <http://plurimobil.ecml.at>, 44 p.

Egli Cuenat, Mirjam et al., Mobilité pour une éducation plurilingue et interculturelle – Outils pour les enseignants en langues et les formateurs d'enseignants, 2011 (version provisoire)

La publication offre un double scénario d'apprentissage pour les enseignants en formation et les apprenants du primaire et du secondaire avec un guide de l'utilisateur afin de permettre un accompagnement pédagogique des expériences de mobilité réelles et virtuelles.

Destinataires: formateurs d'enseignants et (futurs) enseignants aux degrés du primaire et du premier cycle du secondaire engagés dans des programmes de mobilité.

Livre, site internet <http://plurimobil.ecml.at>, 44 p.



Fitzpatrick, Anthony et al., E-VOLLUTION – Exploring cutting edge applications of networked technologies in vocationally oriented language learning, 2011

The website and publication are targeted at teachers and teacher-trainers in VOLL (Vocationally Oriented Language Learning). They explain the background to the different aspects of ICT in VOLL, describe the steps involved in carrying out various ICT-based activities and provide practical examples and links to case studies on the VOLL website.

Target users: VOLL trainers in vocational schools, adult and continuing education, universities of applied sciences and in-company training; multipliers as trainers of the above-mentioned groups; teacher trainers in educational training establishments; HR staff in charge of in-company (language) training.

ISBN 978-92-871-7176-4, online manual in PDF format <http://evolution.ecml.at>, website <http://www.ecml.at/projects/voll>, 168 p., 8 € / 16 US\$





Little, David George *et al.*, The European Language Portfolio – A guide to the planning, implementation and evaluation of whole-school projects, 2011

The guide explains how to use the European Language Portfolio to support the learning and teaching of all foreign languages at all levels in a school. Case studies carried out in ten countries illustrate different approaches to ELP use.

Target users: teachers, teacher educators, decision-makers: school principals, inspectors, advisers, ministry officials.

A comprehensive website on the use of the ELP is available at <http://elp-implementation.ecml.at>.

ISBN 978-92-871-7161-0, booklet 16 x 24 cm, website <http://elp-wsu.ecml.at>, 48 p., 10 € / 20 US\$

Little, David George *et al.*, Portfolio européen des langues – Guide pour la planification, la mise en œuvre et l'évaluation de projets d'utilisation à l'échelle de l'établissement scolaire, 2011

Le guide explique comment utiliser le Portfolio européen des langues (PEL) pour soutenir l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères à tous les niveaux dans un établissement scolaire. Les études de cas menées à bien dans dix pays proposent différentes approches d'utilisation du PEL.

Destinataires: enseignants, formateurs d'enseignants, décideurs: chefs d'établissement, conseillers, fonctionnaires ministériels.

Tout un site internet est dédié à la mise en œuvre du PEL (<http://elp-implementation.ecml.at>).

ISBN 978-92-871-7160-3, livre 16 x 24 cm, site internet <http://elp-wsu.ecml.at>, 54 p., 10 € / 20 US\$



Nezbeda, Margarete *et al.*, Using the European Language Portfolio / Utiliser le Portfolio européen des langues, 2011

The ECML presents a dedicated site on the use of the European Language Portfolio in different contexts with a special focus on teacher training. The site forms part of a new Council of Europe portal for the ELP including a registration system for European Language Portfolio models. The site will be updated on an ongoing basis.

Target users: teachers and learners working with the European Language Portfolio; teachers working as multipliers in networks and teacher educators; decision-makers at ministry level and/or regional boards of education involved in language education policy, inspectors and heads of (language) schools; all other stakeholders, such as employers and parents.

Le CELV présente un site dédié à l'utilisation du PEL dans des contextes très variés avec un accent particulier sur la formation des enseignants. Le site fait partie d'un nouveau portail du Conseil de l'Europe dédié au Portfolio européen des langues comportant un système d'enregistrement des modèles de PEL. Le site sera régulièrement mis à jour.

Destinataires: enseignants et apprenants utilisant le Portfolio européen des langues; enseignants travaillant en tant que démultiplicateurs dans des réseaux et formateurs d'enseignants; décideurs au niveau ministériel et/ou conseils scolaires régionaux impliqués dans les politiques linguistiques éducatives, inspecteurs et directeurs d'écoles (de langues); toutes les autres parties prenantes, telles que les employeurs et les parents.

Website / Site internet <http://elp-implementation.ecml.at>, flyer / dépliant



Stickler, Ursula *et al.*, Developing online teaching skills – Bite-size training for language professionals / (Weiter)Entwicklung von Online-Lehrfähigkeiten – Schritt-für-Schritt-Training für Sprachlehrende, 2011

A training kit for language teachers which promotes up-to-date online teaching technology including bite-size activities for online language teacher training, suggestions for reflective activities and collaborative tools for sharing "self-training" experiences.

Target users: teachers, trainee teachers, teacher educators.

Ein Trainingskit für Sprachlehrende, das modernste Online-Lehrtechnologien fördert, einschließlich modularer Aktivitäten für das Online-Training für Sprachlehrende, Vorschläge für reflektierende Aktivitäten und Kooperationstools für den Austausch von Erfahrungen mit dem „Selbsttraining“.

Zielgruppen: Lehrende, Referendare, Ausbilder von Lehrkräften.

2 GB USB-Stick, website / Webseite <http://dots.ecml.at>, interactive online workspace / interaktives Online-Workspace <http://moodle.dots.ecml.at/>





Thematic area: Content and language education Volet thématique: Les contenus et l'éducation aux langues



Bernaus, Mercèdes *et al.*, **Plurilingualism and pluriculturalism in content based teaching – A training kit, 2011**

The training kit shows in which way the languages and cultures present in the classroom can be developed as a cross-curricular resource at primary and secondary level. It offers twenty-six content-based didactic units in English, French and Spanish to be used in classrooms.

Target users: primary and secondary school teachers working with learners from different linguistic and cultural backgrounds; teacher trainers looking for a training kit with very practical resources; educational inspectors and decision-makers faced with accommodating diversity in the school curriculum.

ISBN 978-92-871-7157-3, book 16 x 24 cm, website <http://combat.ecml.at>, 12 € / 24 US\$

Bernaus, Mercèdes *et al.*, **Plurilinguisme et pluriculturalisme dans l'enseignement d'une matière – Kit de formation, 2012**

Le kit de formation montre comment les langues et cultures présentes dans une salle de classe peuvent être utilisées comme matériel interculturel aux niveaux primaire et secondaire. Il offre vingt-six unités didactiques centrées sur le contenu, en anglais, français et espagnol, à utiliser en classe.

Destinataires: enseignants du primaire et du secondaire travaillant avec des apprenants de milieux linguistiques et culturels différents; formateurs d'enseignants ayant besoin d'un kit de formation offrant des ressources d'ordre pratique; inspecteurs pédagogiques, décideurs confrontés au défi de la diversité dans le curriculum scolaire.

ISBN 978-92-871-7156-6, livre 16 x 24 cm, site internet <http://combat.ecml.at>, 12 € / 24 US\$



Frigols, María Jesús *et al.*, **European framework for CLIL teacher education, 2011**

The European Framework for CLIL Teacher Education provides a set of principles and ideas for designing curricula for professional teacher development in the area of content and language integrated learning (CLIL). Additionally, the framework serves as a tool for reflection.

Target users: teachers, teacher educators and curriculum developers, national/regional education administrators; textbook authors and publishers, and certification authorities.

Booklet, 18 p., online Flash version <http://clil-cd.ecml.at>

Frigols, María Jesús *et al.*, **Europäisches Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften, 2011**

Das Europäische Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften stellt Prinzipien und Ideen zur Entwicklung von Curricula bereit für die LehrerInnenausbildung im Bereich des bilingualen Sachfachunterrichts (CLIL). Das Rahmenprogramm soll als flexibles Modell dienen und zur curricularen Reflexion anregen.

Zielgruppen: Lehrerinnen und Lehrer, LehrerbildnerInnen, Fachleute für Curricula, Verantwortliche in der Lehrerbildung, Personen, die regional oder national in der Schulverwaltung tätig sind, LehrwerkautorInnen und Herausgebende von Lehrwerken, Institutionen, die Sprachzeugnisse erstellen.

Broschüre, 18 Seiten, online Flash-Version <http://clil-cd.ecml.at>

Frigols, María Jesús *et al.*, **Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE, 2011**

Le présent Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE entend fournir un ensemble de principes et d'idées destinés à faciliter l'élaboration de curriculums pour la formation professionnelle à l'EMILE. Il entend également servir d'outil de réflexion. Il est proposé comme miroir conceptuel et modèle et non pas comme maquette normative.

Brochure en ligne, 18 p., en version Flash <http://clil-cd.ecml.at>



Haataja, Kim *et al.*, Content and language integrated learning through languages other than English – Getting started!: Information brochure and online media platform on CLIL-LOTE, 2011

The publication provides insights into different forms and ways of putting into practice content and language integrated learning (CLIL) in primary and secondary education, pre- and in-service teacher education, as well as in the field of research and school development. It promotes the CLIL approach to a wider target public, beyond the area of specialists.

Target users: for anyone interested in timely approaches of education, especially with respect to plurilingual and intercultural competences, but above all for teachers, teacher educators, language planning officers, advisors and research staff in the field of applied linguistics, foreign language acquisition and CLIL education.

Brochure <http://clil-lote-start.ecml.at>, 30 p., website <http://clil-lote-start.uta.fi>

Haataja, Kim *et al.*, Integriertes Sprachen- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch – Für Einsteiger: Informationsbroschüre und interaktives Webportal zu CLIL in anderen Sprachen als Englisch, 2011

Die Publikation gewährt informative Einblicke in verschiedene Umsetzungsformen von integriertem Sprachen- und Fachlernen (CLIL) im Primar- und Sekundarbereich, in der Aus- und Fortbildung von Lehrkräften, sowie in Forschungsprojekten und Entwicklungsmaßnahmen. Es eignet sich auch als Einstiegsinformation für ein breiteres Publikum.

Zielgruppen: Für alle, die sich für zeitgemäße Bildungsansätze vor allem mit Blick auf plurilinguale und interkulturelle Kompetenzen interessieren, in erster Linie jedoch für Lehrkräfte und LehrerbildnerInnen, EntscheidungsträgerInnen der Sprachenbildung, sowie für Forschungspersonal auf dem Gebiet der angewandten Linguistik, des Fremdsprachenerwerbs und des CLIL.

Broschüre <http://clil-lote-start.ecml.at>, 30 p., Webseite <http://clil-lote-start.uta.fi>



Krüger, Renate *et al.*, Enseignement précoce des langues par des contenus disciplinaires – Une approche interculturelle, transdisciplinaire et basée sur l'autonomie de l'apprenant / Inhaltsorientiertes frühes Fremdsprachenlernen – Ein interkultureller, fächerübergreifender und lernerorientierter Ansatz, 2011

La publication propose des modules basés sur des contenus disciplinaires pour l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères dans les écoles primaires. Ces modules proposent des feuilles de travail pour les élèves ainsi que des lignes directrices pédagogiques pour les enseignants du primaire.

Destinataires: enseignants de langues étrangères du primaire, formateurs d'enseignants, futurs enseignants de langues étrangères, concepteurs de programmes, apprenants de 6 à 11 ans.

Die Publikation bietet inhaltsorientierte Module für den Fremdsprachenunterricht der Grundschulen. Diese Module umfassen Materialien für Schülerinnen und Schüler sowie didaktische Leitlinien für Lehrkräfte.

Zielgruppen: Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrer der Grundschulen, Verantwortliche in der Lehreraus- und -fortbildung, Studierende des Lehramts für Fremdsprachen in der Grundschule, Lehrplanverantwortliche, Schülerinnen und Schüler von 6 bis 11 Jahren.

Website / Webseite <http://eplc.ecml.at>, Dépliant / Flyer



Schlemminger, Gérald *et al.*, Enseigner une discipline dans une autre langue : Méthodologie et pratiques professionnelles, Centre européen pour les langues vivantes (CELV) (éd.), 2011

La théorie et la pratique de l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE, également appelé « formation bilingue ») sont présentées et complétées par des exemples tirés à la fois des classes de langues et des classes de matières. Il s'agit d'un manuel de formation pour l'enseignement des disciplines non linguistiques en langues française et allemande s'adressant à la formation initiale et continue

Destinataires: enseignants, formateurs d'enseignants; étudiants en formation bilingue, niveau licence/master, futurs acteurs/décideurs/enseignants dans le domaine de l'enseignement bilingue; chercheurs en linguistique appliquée, acquisition des langues et EMILE.

Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, ISBN 978-3-631-60803-6, book, website <http://clil-lote-go.ecml.at>, 210 p., 29,80 € (D) / 30,70 € (A) / 41,95 US\$





Schlemminger, Gérald *et al.*, Integriertes Sprach- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch – Modelle für Fortgeschrittene: Ein Handbuch zur Konzeption und Entwicklung eines zweisprachigen Unterrichts, 2012 (geplant)

Die Publikation führt in die Theorie und Praxis des integrierten Sprach- und Fachlernens (CLIL-EMILE (DEL2), auch „bilingualer Unterricht“ genannt) ein, ergänzt von Beispielen aus dem Sprach- und dem Sachfachunterricht. Es ist ein Trainingshandbuch für die Aus- und Weiterbildung von Lehrerinnen und Lehrern, die ein Sachfach in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch unterrichten.

Zielgruppen: Lehrerinnen und Lehrer verschiedener Altersstufen, Verantwortliche aus der Lehrerbildung; Studierende in zweisprachiger Ausbildung, Bachelor-/Master-Niveau, zukünftige Beteiligte / Entscheidungsträger / Lehrende auf dem Gebiet des zweisprachigen Unterrichts; Forscher und Forscherinnen in angewandter Linguistik, Spracherwerb und CLIL-EMILE (DEL2).
Buch (Peter Lang Verlag), Webseite <http://clil-lote-go.ecml.at>

Thematic area: Plurilingual education
Volet thématique: Le plurilinguisme



Boeckmann, Klaus-Börge *et al.*, Promoting plurilingualism: Majority language in multilingual settings, 2011

To show how plurilingualism can be fostered in majority language teaching (for example, the teaching of Spanish in Spain or Polish in Poland) in secondary schools, this publication offers concrete examples for teacher development and strategies for change management. This resource book is complemented by video classroom examples on the website.

Target users: majority language teachers of secondary schools, teacher trainers, head teachers, curriculum developers and school administrators.

ISBN 978-92-871-7170-2, booklet 16 x 24 cm, website <http://marille.ecml.at>, 90 p., 12 € / 24 US\$

Boeckmann, Klaus-Börge *et al.*, Mehrsprachigkeit fördern – Die Mehrheitssprache im vielsprachigen Umfeld, 2011

Warum ist es wichtig Mehrsprachigkeit im Unterricht der Mehrheitssprache (z.B. Spanisch in Spanien oder Polnisch in Polen) in Sekundarschulen zu fördern und wie kann man das tun? Diese Publikation bietet für die Aus- und Weiterbildung von Lehrkräften Strategien zur Veränderung des vorherrschenden „monolingualen Habitus“ mit praktischen Materialien und mit Videobeispielen aus dem Unterricht.

Zielgruppen: Lehrerinnen und Lehrer der Mehrheitssprache in der Sekundarstufe, LehrerbildnerInnen, SchulleiterInnen, Curriculumsplanende und Bildungsverantwortliche.

ISBN 978-92-871-7171-9, Buch 16 x 24 cm, Webseite <http://marille.ecml.at>, 94 Seiten, 12 € / 24 US\$



Candelier, Michel *et al.*, Le CARAP – Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures, à paraître en 2012

Cette publication invite à prendre appui dans l'enseignement sur des *approches plurielles* afin de développer des compétences plurilingues et interculturelles chez les apprenants de toutes disciplines.

Destinataires: les enseignant-e-s de toutes matières s'intéressant à la formation plurilingue et interculturelle des apprenants, les personnes en charge de la formation des enseignant-e-s, les responsables éducatifs, concepteurs de curricula, auteurs de matériaux d'enseignement.

ISBN 978-92-871-7172-6, livre A4, 107 p., 13 € / 26 US\$; dépliant; site internet <http://carap.ecml.at>

Candelier, Michel *et al.*, CARAP – FREPA – A framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures, forthcoming 2012

This publication opens ways for implementing pluralistic approaches in classrooms in order to develop the plurilingual and intercultural competences of learners of all subjects.

Target users: teachers of all subjects with an interest in plurilingual and intercultural education, teacher trainers, decision-makers, curriculum/programme designers, textbook writers.

ISBN 978-92-871-7173-3, A4 book, 95 p., 13 € / 26 US\$; flyer; website <http://carap.ecml.at>





Candelier, Michel *et al.*, CARAP – REPA – Ein Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen, zu erscheinen 2012

Diese Publikation regt dazu an, sich im Unterricht auf plurale Ansätze zu stützen, um mehrsprachige und interkulturelle Kompetenzen bei Lernenden aller Fächer zu entwickeln.

Zielgruppen: Lehrende aller Fächer mit Interesse an der Förderung mehrsprachiger und interkultureller Bildung, Auszubildende von Lehrkräften, Bildungsverantwortliche, Curriculumsplanende, LehrwerkautorInnen.

Online Buch im A4-Format, 112 Seiten, Flyer, Webseite <http://carap.ecml.at>



Cortier, Claude, Cavalli, Marisa *et al.*, Langues régionales/minoritaires dans l'éducation bi-/plurilingue – Langues d'ici, langues d'ailleurs, à paraître en 2012

Un kit didactique pour les enseignants, les formateurs d'enseignants et les concepteurs de politiques comprenant un cadre théorique et de référence, un glossaire des concepts clés, une collection d'exemples pratiques, des activités pour la promotion de l'intercompréhension entre les langues proches et collatérales, ainsi que des propositions et des recommandations destinées aux décideurs dans le domaine de l'éducation

Destinataires: enseignants et formateurs d'enseignants, concepteurs de politiques et cadres institutionnels.

ISBN 978-92-871-7152-8, livre, site internet <http://ebp-ici.ecml.at>, 107 p., 13 € / 26 US\$



Lamb, Terry *et al.*, Language associations and collaborative support / Associations linguistiques et soutien coopératif / Sprachenverbände und Stärkung ihrer gegenseitigen Zusammenarbeit, 2011

The publication is aimed at those involved in the running of language teacher associations at international, national, regional and local levels. This may include paid employees or, more frequently, volunteers. It provides guidance on the effective running and networking of associations.

Target users: volunteers and professionals working with language teacher associations, language teachers and teacher trainers involved in innovation and collaboration

La publication s'adresse à tous ceux qui sont impliqués dans le fonctionnement des associations d'enseignants de langues aux niveaux international, national, régional et local : des salariés, mais avant tout des bénévoles. La publication fournit des orientations et des conseils pour l'animation et la mise en réseau efficaces des associations.

Destinataires: des bénévoles et des professionnels travaillant dans les associations de langues, les enseignants et les formateurs d'enseignants de langues impliqués dans le processus d'innovation et dans la coopération.

Die Publikation möchte alle Kolleg/innen ansprechen, die in der Leitung von Sprachlehrerverbänden auf internationaler, nationaler, regionaler und lokaler Ebene tätig sind: vollberufliche MitarbeiterInnen ebenso wie die bekanntlich größere Gruppe der freiberuflich Wirkenden. Es wird ein Ratgeber für die erfolgreiche Leitung bzw. Vernetzung von Verbänden zur Verfügung gestellt.

Zielgruppen: freie und feste MitarbeiterInnen in Sprachlehrerverbänden, Sprachlehrerinnen und -lehrer und Verantwortliche in der Lehrerbildung mit Interesse an Innovation und Netzwerktaetigkeit.

Website / Site internet / Webseite <http://lacs.ecml.at>, Folder / Dépliant





List of ECML publications (2011-2012) Liste des publications (2011-2012)

Bernaus, Mercèdes *et al.*, Plurilingualism and pluriculturalism in content based teaching – A training kit, 2011
ISBN 978-92-871-7157-3, book 16 x 24 cm, website <http://combat.ecml.at>, 117 p., 12 € / 24 US\$

Bernaus, Mercèdes *et al.*, Plurilinguisme et pluriculturalisme dans l'enseignement d'une matière – Kit de formation, prévue 2012
ISBN 978-92-871-7156-6, livre 16 x 24 cm, site internet <http://combat.ecml.at>, 12 € / 24 US\$

Boeckmann, Klaus-Börge *et al.*, Promoting plurilingualism: Majority language in multilingual settings, 2011
ISBN 978-92-871-7170-2, booklet 16 x 24 cm, website <http://marille.ecml.at>, 90 p., 12 € / 24 US\$

Boeckmann, Klaus-Börge *et al.*, Mehrsprachigkeit fördern – Die Mehrheitssprache im vielsprachigen Umfeld, 2011
ISBN 978-92-871-7171-9, Buch 16 x 24 cm, Webseite <http://marille.ecml.at>, 94 Seiten, 12 € / 24 US\$

Candelier, Michel *et al.*, Le CARAP – Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures, 2011 (version provisoire), version finale prévue en 2012
ISBN 978-92-871-7172-6, livre A4, 107 p. (version provisoire), 13 € / 26 US\$; dépliant; site internet <http://carap.ecml.at>

Candelier, Michel *et al.*, CARAP – FREPA – A framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures, draft version in 2011, final version planned in 2012
ISBN 978-92-871-7173-3, A4 book, 95 p. (draft version), 13 € / 26 US\$; flyer; website <http://carap.ecml.at>

Candelier, Michel *et al.*, CARAP – REPA – Ein Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen, vorläufige Version 2011, 112 Seiten; endgültige Version geplant 2012
Online Buch im A4-Format, Broschüre, Flyer, Webseite <http://carap.ecml.at>

Cortier, Claude, Cavalli, Marisa *et al.*, Langues régionales/minoritaires dans l'éducation bi-/plurilingue – Langues d'ici, langues d'ailleurs, 2011
ISBN 978-92-871-7152-8, livre, site internet <http://ebp-ici.ecml.at>, 107 p., 13 € / 26 US\$

Egli Cuenat, Mirjam *et al.*, Mobility for plurilingual and intercultural education – Tools for language teachers and teacher trainers, 2011 (draft version), final version planned in 2012
Book, 44 p., website <http://plurimobil.ecml.at>

Egli Cuenat, Mirjam *et al.*, Mobilité pour une éducation plurilingue et interculturelle – Outils pour les enseignants en langues et les formateurs d'enseignants, 2011 (version provisoire), version finale prévue en 2012
Livre, 44 p., site internet <http://plurimobil.ecml.at>

Fischer, Johann *et al.*, Guidelines for task-based university language testing, 2011
ISBN 978-92-871-7165-8, booklet + online PDF version, website <http://gult.ecml.at>, 123 p., 12 € / 24 US\$

Fischer, Johann *et al.*, Evaluer par les tâches les langues à fins spécifiques à l'université: un guide, prévue en 2012
ISBN 978-92-871-7164-1, livre, version PDF en ligne, site internet <http://gult.ecml.at>, 12 € / 24 US\$





Fitzpatrick, Anthony *et al.*, E-VOLLUTION – Exploring cutting edge applications of networked technologies in vocationally oriented language learning, 2011

ISBN 978-92-871-7176-4, online manual in PDF format <http://evollution.ecml.at>, website <http://www.ecml.at/projects/voll>, 168 p., 8 € / 16 US\$

Frigols, María Jesús *et al.*, European framework for CLIL teacher education, 2011

Booklet, 18 p., online Flash version <http://clil-cd.ecml.at>

Frigols, María Jesús *et al.*, Europäisches Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften, 2011

Broschüre, 18 Seiten, online Flash-Version <http://clil-cd.ecml.at>

Frigols, María Jesús *et al.*, Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE, 2011

Brochure en ligne, 18 p., en version Flash <http://clil-cd.ecml.at>

Haataja, Kim *et al.*, Content and language integrated learning through languages other than English – Getting started!: Information brochure and online media platform on CLIL-LOTE, 2011

Brochure <http://clil-lote-start.ecml.at>, 30 p., website <http://clil-lote-start.uta.fi>

Haataja, Kim *et al.*, Integriertes Sprachen- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch – Für Einsteiger: Informationsbroschüre und interaktives Webportal zu CLIL in anderen Sprachen als Englisch, 2011

Broschüre <http://clil-lote-start.ecml.at>, 30 p., Webseite <http://clil-lote-start.uta.fi>

Hasselgreen, Angela *et al.*, Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages, 2011

ISBN 978-92-871-7155-9, booklet, online PDF version, website <http://ayllit.ecml.at>, 55 p., 10 € / 20 US\$

Krüger, Renate *et al.*, Enseignement précoce des langues par des contenus disciplinaires – Une approche interculturelle, transdisciplinaire et basée sur l'autonomie de l'apprenant / Inhaltsorientiertes frühes Fremdsprachenlernen – Ein interkultureller, fächerübergreifender und lernerorientierter Ansatz, 2011

Site internet / Webseite <http://eplc.ecml.at>, dépliant / Flyer

Lamb, Terry *et al.*, Language associations and collaborative support / Associations linguistiques et soutien coopératif / Sprachenverbände und Stärkung ihrer gegenseitigen Zusammenarbeit, 2011

Little, David George *et al.*, The European Language Portfolio – A guide to the planning, implementation and evaluation of whole-school projects, 2011

ISBN 978-92-871-7161-0, booklet 16 x 24 cm, website <http://elp-wsu.ecml.at>, 48 p., 10 € / 20 US\$

Little, David George *et al.*, Portfolio européen des langues – Guide pour la planification, la mise en œuvre et l'évaluation de projets d'utilisation à l'échelle de l'établissement scolaire, 2011

ISBN 978-92-871-7160-3, livre 16 x 24 cm, site internet <http://elp-wsu.ecml.at>, 54 p., 10 € / 20 US\$

Muresan, Laura *et al.*, QualiTraining – A training guide for quality assurance, 2007

ISBN 978-92-871-6283-0, book + CD-ROM, website <http://qualitraining2.ecml.at>, 109 p., 17 € / 26 US\$

Muresan, Laura *et al.*, QualiTraining – Leitfaden für die Qualitätssicherung im Sprachunterricht, 2007

ISBN 978-92-871-6284-7, Buch mit CD-ROM, Webseite <http://qualitraining2.ecml.at>, 120 Seiten, 17 € / 26 US\$

Newby, David *et al.*, Using the European Portfolio for Student Teachers of Languages, 2011

ISBN 978-92-871-7162-7, book 16 x 24 cm, folder containing a set of information flyers (available in English, French and German), website <http://epostl2.ecml.at>, 100 p., 12 € / 24 US\$

Nezbeda, Margarete *et al.*, Using the European Language Portfolio / Nezbeda, Margarete *et al.*, Utiliser le Portfolio européen des langues

Website <http://elp-implementation.ecml.at>, flyer / dépliant





Noijons, José *et al.*, Relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR) – Highlights from the Manual, 2011
ISBN 978-92-871-7169-6, booklet, online PDF version, website <http://relex.ecml.at>, 92 p., 10 € / 20 US\$

Noijons, José *et al.*, Relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer (CECR) – Les points essentiels du manuel, 2011
ISBN 978-92-871-7168-9, livre, version PDF en ligne, site internet <http://relex.ecml.at>, 100 p., 10 € / 20 US\$

Piccardo, Enrica, Berchoud, Marie *et al.*, Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR, 2011
ISBN 978-92-871-7159-7, booklet, kit on CD-ROM, website <http://ecep.ecml.at>, 91 p., 10 € / 20 US\$

Piccardo, Enrica, Berchoud, Marie *et al.*, Parcours d'évaluation, d'apprentissage et d'enseignement à travers le CECR, 2011
ISBN 978-92-871-7158-0, livre, kit sur CD-ROM, site internet <http://ecep.ecml.at>, 99 p., 10 € / 20 US\$

Schlemminger, Gérald *et al.*, Enseigner une discipline dans une autre langue – Méthodologie et pratiques professionnelles, Centre européen pour les langues vivantes (CELV) (éd.), Frankfurt am Main : Peter Lang, 2011, ISBN 978-3-631-60803-6
Book, 210 p., website <http://clil-lote-go.ecml.at>

Schlemminger, Gérald *et al.*, Integriertes Sprach- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch – Modelle für Fortgeschrittene: Ein Handbuch zur Konzeption und Entwicklung eines zweisprachigen Unterrichts, 2012 (*geplant*)
Buch (Peter Lang Verlag), Webseite <http://clil-lote-go.ecml.at>

Stickler, Ursula *et al.*, Developing online teaching skills – Bite-size training for language professionals / (Weiter)Entwicklung von Online-Lehrfähigkeiten – Schritt-für-Schritt-Training für Sprachlehrende, 2011
2 GB USB-stick, website <http://dots.ecml.at>, interactive online workspace / interaktives Online-Workspace
<http://moodle.dots.ecml.at/>

Tardieu, Claire *et al.*, Common European Framework of Reference for Languages - Level estimation grid for teachers, 2011
E-book, 42 p., website <http://cefestim.ecml.at>

